Unterstützte Kommunikation in der Klinik

English

Englisch

Diese Symboltafelsammlung soll Sie, in Ihrer Tätigkeit im Klinikalltag, dabei unterstützen, mit **Patient_innen in Kommunikation** zu treten. Die Symboltafeln stellen die **wichtigsten Anamnesefragen** dar und sind **mehrsprachig** verfügbar.

Sie können ausgedruckt, laminiert und im Alltag kostenlos verwendet werden.

Die Symboltafeln sind aktuell in folgenden Sprachen vorhanden:

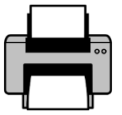
- Bosnisch/Kroatisch/Serbisch
- Bulgarisch
- Englisch
- Farsi/Persisch
- Polnisch
- Russisch
- Türkisch
- Ukrainisch

Ergänzend zu den mehrsprachigen Symboltafeln kann ein **Übersetzungsgerät** (bspw. Vasco-Translator) verwendet werden. Dies bietet sich vor allem bei der Tafel zum Thema Kognition an.

Die Übersetzungen wurden von Native Speaker_innen mit Fokus **auf leichte Verständlichkeit** und **Alltagstauglichkeit** durchgeführt (Angaben ohne Gewähr). Für wichtige Gespräche ziehen Sie bitte professionelle Dolmetscher_innen hinzu (z.B. über Videodolmetsch).

Bitte drucken sie die Symboltafeln folgendermaßen aus:

- **Beidseitig drucken**
- Über kurze Seite spiegeln.



Die Symboltafeln leben davon, ein gemeinschaftliches Projekt zu sein. Wenn Sie Rückmeldungen, Fragen oder Anregungen haben, schreiben Sie an: office@geko.wien

Eine web-basierte, kostenlose **Software** zur Nutzung von Symboltafeln am Smartphone/Tablet/Laptop ist *AsteRICS Grid*: https://grid.asterics.eu/

Diese Symboltafeln sind im Rahmen des Projekts „*Sicherung einer nachhaltigen und kompetenten Gesundheitsversorgung für Menschen mit intellektueller Beeinträchtigung und Kommunikationsschwierigkeiten*“ des **Dachverbands Wiener Sozialeinrichtungen** entstanden. Das Projekt verfolgt das Ziel, Menschen im Klinkalltag einen optimaleren Zugang zu gelingender Kommunikation zu ermöglichen. Es wird im Rahmen der Zielsteuerung Gesundheit Wien durch den **Wiener Gesundheitsfonds** finanziert.

Dieses Produkt ist in Kooperation mit dem **Allgemeinen Krankenhaus Wien des Wiener Gesundheitsverbundes** entstanden.

Genauere Informationen zum Projekt, sowie die Symboltafeln zum Ausdrucken finden sie hier: https://dachverband.at/geko-wien/

Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Wiener Gesundheitsverbund Universitätsklinikum AKH Wien

Wiener Gesundheitsfonds – Für das Land Wien – Gefördert aus Mitteln des Wiener Gesundheitsfonds

Österreichische Sozialversicherung

DACHVERBAND WIENER SOZIALEINRICHTUNGEN

Communication *Kommunikation*

Can you understand this text?

Können Sie diesen Text verstehen?

Yes

Ja

No

Nein

Do you speak…?

Sprechen Sie … ?

German

Deutsch

other language

Andere Sprache

Do you have a close person who speaks German?

Haben Sie eine Bezugsperson, die Deutsch kann?

Do you need…?

Brauchen Sie … ?

glasses

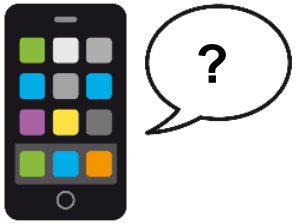
Brille

hearing aid

Hörgerät

Can you show me which language on your cell phone?

Können Sie mir am Handy zeigen, welche Sprache?



Could we call her/him to translate?

Können wir sie/ihn anrufen zum Übersetzen?

English *Englisch*

Wiener Gesundheitsverbund
Universitätsklinikum AKH Wien

DACHVERBAND
WIENER SOZIALEINRICHTUNGEN

Wiener Gesundheitsfonds
Für das Land Wien
Gefördert aus Mitteln des Wiener Gesundheitsfonds

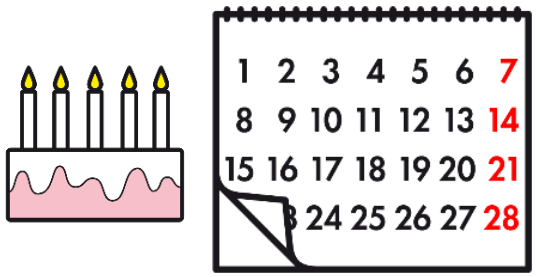
SV Österreichische Sozialversicherung

Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Cognition *Kognition*

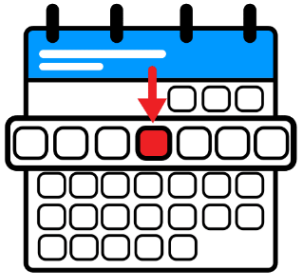
When is your birthday?

Wann ist Ihr Geburtsdatum?



What is the day today?

Welches Datum haben wir heute?

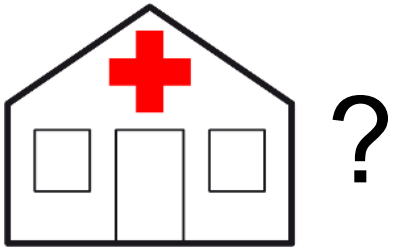


Where are we now?

Wo befinden wir uns jetzt?

Why are you in the hospital?

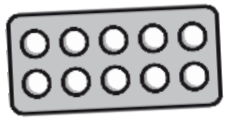
Was ist der Grund, warum Sie im Spital sind?



Sleep / Rest *Schlafen / Ruhe*

Do you need…?

Brauchen Sie … ?



Sleeping pills
Schlaftabletten

Earplugs
Ohrstöpsel

Sleep mask
Schlafmaske

2nd blanket
2. Decke

Are you tired?

Sind Sie müde?

English *Englisch*

Wiener Gesundheitsverbund
Universitätsklinikum AKH Wien

DACHVERBAND
WIENER SOZIALEINRICHTUNGEN

Wiener Gesundheitsfonds
Für das Land Wien
Gefördert aus Mitteln des Wiener Gesundheitsfonds

SV Österreichische Sozialversicherung

Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Pains

Schmerzen

Do you have pain?

Haben Sie Schmerzen?

No

Nein

Yes

Ja

Now (acut)

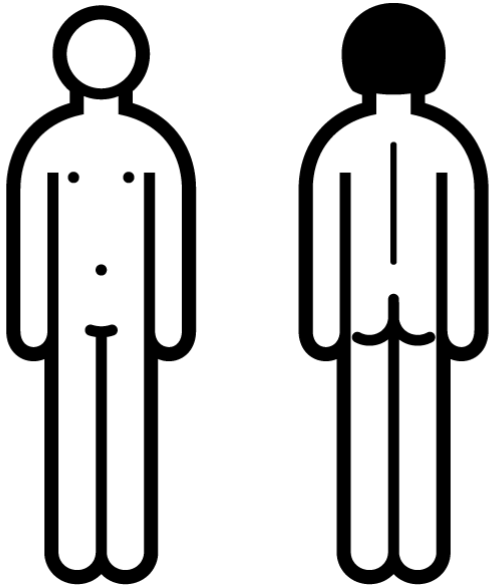
Jetzt (akut)

Always (chronic)

Immer (chronisch)

Where do you have pain?

Wo haben Sie Schmerzen?



How is the pain?

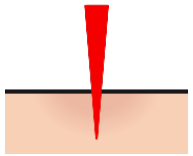
Wie ist der Schmerz?

pulling

Ziehend

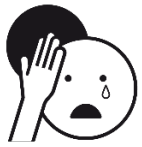
throbbing

Pochend



stinging

Stechend



dull

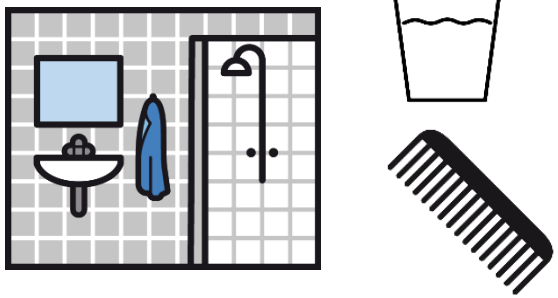
Dumpf

Personal Hygiene

Körperpflege

Do you need help with personal hygiene?

Brauchen Sie Hilfe beim Waschen?



Do you have a skin problem?

Haben Sie ein Hauptproblem?

wound

Wunde

bruise

Blauer Fleck

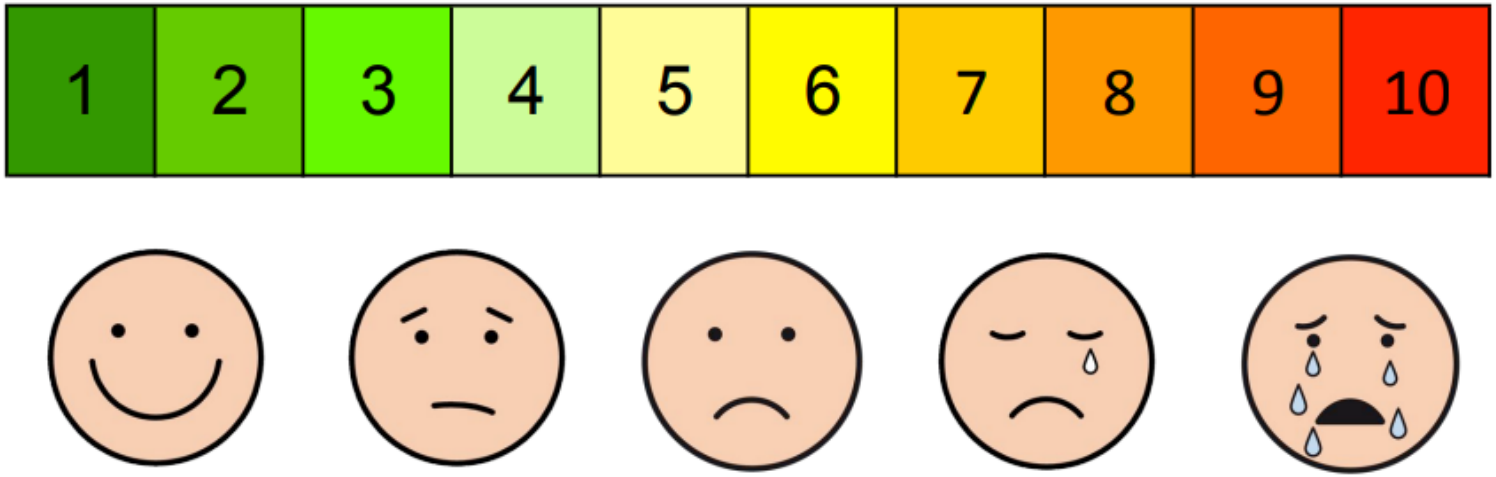
itch

Jucken

English *Englisch*

How bad is the pain?

Wie groß sind die Schmerzen?



Wiener Gesundheitsverbund
Universitätsklinikum AKH Wien

DACHVERBAND
WIENER SOZIALEINRICHTUNGEN

Wiener Gesundheitsfonds
Für das Land Wien
Gefördert aus Mitteln des Wiener Gesundheitsfonds

Österreichische Sozialversicherung

Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Breath *Atem*

Do you have breathing problems?

Haben Sie Atembeschwerden?

Yes
Ja

No
Nein

Do you have dizziness?

Haben Sie Schwindel?

When do you have breathing problems?

Wann haben Sie Atembeschwerden?

While resting
In Ruhe

While moving
Bei Belastung

Mobility *Mobilisation*

We will help you…

Ich helfe Ihnen…

to sit up
aufsetzen

to go to bed
ins Bett gehen

to turn sideways
seitlich drehen

Do you need help walking?

Brauchen Sie Hilfe beim Gehen?

English *Englisch*

Wiener Gesundheitsverbund
Universitätsklinikum AKH Wien

DACHVERBAND
WIENER SOZIALEINRICHTUNGEN

Wiener Gesundheitsfonds
Für das Land Wien
Gefördert aus Mitteln des Wiener Gesundheitsfonds

SV Österreichische Sozialversicherung

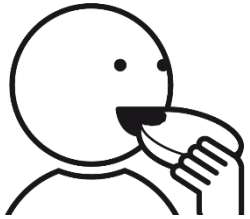
Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Food and drinks

Essen & Trinken

Are you now…?

Haben Sie jetzt…?



hungry

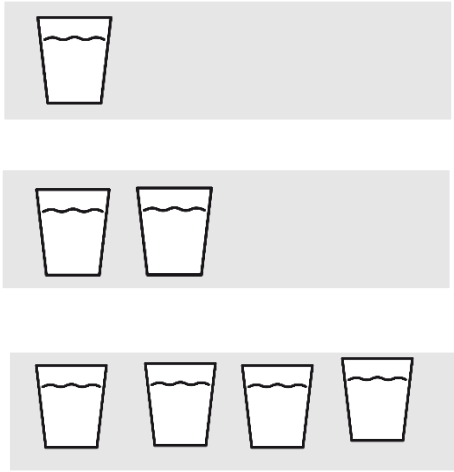
Hunger

thirsty

Durst

How much did you already drink today?

Wieviel haben Sie heute schon getrunken?



What would you like to drink?

Was möchten Sie trinken?

Water

Wasser

Tea

Tee

Coffee

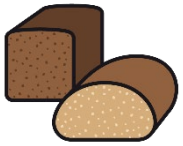
Kaffee

Beer

Bier

What would you like to eat?

Was möchten Sie essen?



Bread

Brot

Yoghurt

Joghurt

Pudding

Pudding

Fruits

Obst

Meat Lunch

Mittagessen Fleisch

Veggie Lunch

Mittagessen vegetarisch

English *Englisch*

Wiener Gesundheitsverbund
Universitätsklinikum AKH Wien

DACHVERBAND
WIENER SOZIALEINRICHTUNGEN

Wiener Gesundheitsfonds
Für das Land Wien
Gefördert aus Mitteln des Wiener Gesundheitsfonds

SV Österreichische Sozialversicherung

Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

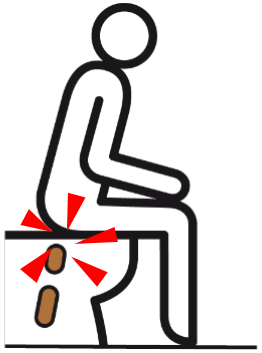
Excretion *Ausscheidung*

Do you have problems with…?

Haben Sie Probleme beim…?

urinating

Urinieren

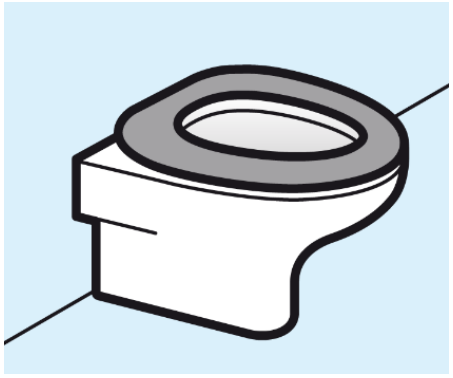


bowel movements

Stuhlgang

Do you need to go to the toilet?

Möchten Sie zur Toilette gehen?



Did you have stool today?

Wann haben Sie heute Stuhl gehabt?

Do you need a/an…?

Brauchen Sie eine/n…?

pad

Einlage

edpan

Bettschüssel

urinal bottle

Urinflasche

bodychair

Leibstuhl

English *Englisch*

Wiener Gesundheitsverbund
Universitätsklinikum AKH Wien

DACHVERBAND
WIENER SOZIALEINRICHTUNGEN

Wiener Gesundheitsfonds
Für das Land Wien
Gefördert aus Mitteln des Wiener Gesundheitsfonds

SV Österreichische Sozialversicherung

Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!